Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zobaczyłem innego zwiastuna, siłacza schodzącego z  ― nieba, który jest odziany chmurą, i ― [z] tęczą nad ― głową jego, i ― oblicze jego jak ― słońce, i ― stopy jego jak filary ognia, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem innego zwiastuna mocnego schodzącego z nieba który jest okryty chmurą i tęcza nad głową i oblicze jego jak słońce i stopy jego jak filary ognia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem\* innego potężnego anioła\*\* zstępującego\*\*\* z nieba, odzianego w obłok.\*\*\*\* Nad swoją głową miał tęczę,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* jego twarz\*\*\*\*\*\*\* była jak słońce, a jego nogi\*\*\*\*\*\*\*\* jak słupy ognia;[\*730 7:2][\*\*Być może ten sam, co w 730 5:2.][\*\*\*590 4:16; 730 18:1][\*\*\*\*470 24:30; 470 26:64; 510 1:9; 590 4:17; 730 1:7; 730 14:14][\*\*\*\*\*Tęcza: znak Bożej obietnicy, 10 9:8-17; 330 1:26-28.][\*\*\*\*\*\*730 4:3][\*\*\*\*\*\*\*470 17:2; 730 1:16][\*\*\*\*\*\*\*\*730 1:15] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem innego zwiastuna silnego schodzącego z nieba, odzianego chmurą, a tęcza przy głowie jego, i twarz jego jak słońce i stopy jego jak kolumny ognia;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem innego zwiastuna mocnego schodzącego z nieba który jest okryty chmurą i tęcza nad głową i oblicze jego jak słońce i stopy jego jak filary ognia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zobaczyłem innego potężnego anioła. Zstępował on z nieba. Spowity był w obłok. Nad głową miał tęczę. Jego twarz przypominała słońce, nogi — słupy ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem innego potężnego anioła, zstępującego z nieba, ubranego w obłok, nad jego głową była tęcza, jego twarz jak słońce, a jego nogi jak słupy ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem drugiego Anioła mocnego, zstępującego z nieba, obłokiem odzianego, a na głowie jego była tęcza, a oblicze jego jako słońce, a nogi jego jako słupy ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem drugiego anjoła mocnego, zstępującego z nieba, w obłok obleczonego, a na gło-| wie jego tęcza, a oblicze jego było jako słońce, a nogi jego jako słupy ogniowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem innego potężnego anioła, jak zstępował z nieba, przyobleczony w obłok, i tęcza była nad jego głową, a oblicze jego było jak słońce, a nogi jego jak słupy ognia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem innego potężnego anioła zstępującego z nieba, odzianego w obłok, z tęczą wokoło głowy, którego oblicze jaśniało jak słońce, nogi zaś jego były jak słupy ognia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ujrzałem innego, potężnego anioła, zstępującego z nieba, ubranego w obłok, a nad jego głową była tęcza. Jego twarz była jak słońce, a nogi jak słupy ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem innego potężnego anioła, który zstępował z nieba. Był ubrany w obłok, a nad jego głową była tęcza. Miał twarz podobną do słońca, a nogi do słupów ognia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem innego potężnego anioła, jak zstępował z nieba odziany w obłok. Tęcza na jego głowie, jak słońce jego oblicze, jego nogi jak kolumny ognia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zobaczyłem innego potężnego anioła, który zniżał się z nieba; szatą jego była chmura, nad głową miał tęczę, twarz jego jaśniała jak słońce, a nogi jak słupy ogniste.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem innego potężnego anioła, zstępującego z nieba, odzianego w obłok. Tęcza była nad jego głową, a oblicze jego było jak słońce, a nogi miał jak słupy ogniste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив іншого ангела - могутнього, який сходив з неба, оповитий хмарою, а над його головою райдуга, і обличчя його - мов сонце, і його ноги - як вогняні стовпи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczyłem też innego, mocnego anioła, który zstępował z Nieba i był odziany obłokiem, a koło jego głowy tęcza; a jego twarz jak słońce, a jego nogi jak słupy ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie ujrzałem innego potężnego anioła przybywającego z nieba. Był przyobleczony w obłok, z tęczą nad głową, jego twarz była jak słońce, nogi jak słupy ognia |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem innego silnego anioła, zstępującego z nieba, przyobleczonego w obłok, a na jego głowie była tęcza, a jego oblicze było jak słońce, a jego nogi jak ogniste słupy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zauważyłem innego potężnego anioła, który—otoczony obłokami—zstępował z nieba. Nad głową miał tęczę, a jego twarz lśniła jak słońce. Jego nogi wyglądały jak słupy ognia, |